

"Tôi sẽ cố gắng trì hoãn hoặc bỏ qua sai lầm. Sẽ có nhiều người không đồng ý với mọi quyết định hoặc chính sách tôi đưa ra với bất kỳ cách Tổng thống, và chúng ta biết chính quyền không thể giữ quyết định của các vị này. Nhưng tôi sẽ mãi thành thật với quý vị và với những thách thức chúng ta phải đối đầu." (TT. đắc cử Obama)

Ngôn ngữ di chúc: KD (Đàn Chim Việt)

Bản di chúc nguyên văn bài diễn văn của tân TT đắc cử thứ 44 của Hoa Kỳ Barack Obama được phát biểu trước 125,000 khán giả tại công trường Grand Park, bang Illinois, sau kết quả bầu cử tổng thống đêm 4/11/08. Xem nguyên văn bản tiếng Anh tại phần Anh ngữ của Saigon Echo.

□

Nếu còn ai ngoài kia vẫn hoài nghi Hoa Kỳ là một nơi mà tất cả mọi chuyện đều có thể xảy ra; vẫn còn muốn biết rằng các mặt của các tiến nhân lập quốc còn tồn tại trong thời đại của chúng ta hay không; vẫn còn nghi ngờ sự công minh của nền dân chủ chúng ta, thì đêm nay là câu trả lời của họ.

Đó là câu trả lời được chúng tôi dành cho những dòng người trẻ dài khắp các trường học, các nhà thờ và sự nghiêm túc tham gia của bao gia đình người kiêu dũng; bởi những người đã xếp hàng suốt ba bốn giờ liên - dù đây là lần đầu tiên với nhiều người trong số họ - vì họ tin rằng cuộc bầu cử này sẽ khác biệt, họ tin rằng tiếng nói của họ có thể sẽ trở nên sẽ khác biệt đó.

Đó là câu trả lời được chúng tôi dành cho những người trẻ và người lớn tuổi, người giàu và người nghèo, Dân Chủ và Cộng Hòa, người da đen, người da trắng, người châu Mỹ La-tinh, người Á Đông, người da đỏ, người đồng tính, người không đồng tính, người khuyết tật, người không khuyết tật - dân Hoa Kỳ đã gửi một thông điệp đến cả thế giới rằng chúng ta không phải là một thế lực thế của những bang Đỏ và bang Xanh; chúng ta là, và sẽ mãi mãi là Hiệp Chủng Quốc Hoa Kỳ.

Đó là câu trả lời đã hứa hẹn đến những người đã được nhiều khuyến khích nên chua chát, và lo sợ, và do đó với những gì chúng ta có thể đạt được để tay lên vòng cung của lịch sử và một lần nữa uân nó với niềm hy vọng cho một ngày mai tốt đẹp hơn.

Đó là một hứa hẹn được mong chờ đã lâu, nhưng đêm nay, do những gì chúng ta đã làm trong ngày hôm nay, trong cuộc bầu cử này, tại thời điểm xác định này, sẽ đến một đã đến với Hoa Kỳ.

Tôi và mọi người được một cú điện thoại rất lâu của TNS John McCain. Ông ta đã tranh

Đu dài lâu và rớt hớt mình trong cuộc vận động bầu cử này, và ông ta còn tranh đấu lâu hơn và hớt mình hơn cho đất nước ông ta yêu quý. Ông ta đã gánh chịu nhiều mất mát cho Hoa Kỳ, nhưng hy sinh mà phần đông chúng ta không thể nào bắt đầu hình dung được, và chúng ta đã có được một cuộc sống khá hơn nhờ vào sự phước vận của người lãnh đạo anh hùng và vị tha này. Tôi xin chúc mừng ông ta và tổng thống Palin đối với vị trí mới nhưng gì họ đã đạt được, và tôi mong sự đồng hợp tác với hai đồng cử mới trong nhiệm kỳ này trong những tháng ngày sắp đến.

Tôi muốn cảm ơn người bạn đồng hành của tôi trong cuộc hành trình này, một người đã vận động bằng tất cả trái tim và đã lên tiếng... ..cho tất cả nam nữ ông ta đã lên cùng trên đường phố của Scranton và đã đi cùng trên tuyến xe lửa với nhà tù Delaware, Phó TT Hiếp Chánh Quốc Hoa Kỳ được tuyển chọn, Joe Biden.

Tôi không thể nào động lòng tại đây đêm hôm nay nếu không có được sự ủng hộ của bạn bè của người bạn thân nhất của tôi trong suốt 16 năm qua, tình thân của gia đình chúng tôi và là người yêu quý nhất trong cuộc đời tôi, Đệ Nhất Phu Nhân tiếp nối lại của đất nước chúng ta, Michelle Obama. Sasha và Malia, cha yêu hai con rất nhiều, và hai con rất xứng đáng để có được chú chó con mới sẽ cùng đến vào Tòa Bạch Ốc với chúng ta. Và mặc dù người này không còn là tôi với chúng ta, tôi biết bà ngoại của tôi vẫn che chở, cùng với gia đình đã giúp tôi trở thành một người như hôm nay. Đêm nay tôi rất hạnh phúc, và tôi biết rằng ân nghĩa mà tôi nợ họ không thể nào đo lường được.

Với người quen lý vận động David Plouffe, nhà chiến lược vận động David Axelrod, và đội ngũ vận động hiểu quả nhất của bao giờ được thiết lập trong lịch sử chính trị - các bạn đã tạo nên sự kiện này, và tôi mãi mãi biết ơn đối với những gì các bạn đã hy sinh để hoàn tất nhiệm vụ của mình.

Những trên hết, tôi sẽ không bao giờ quên rằng chiến công hôm nay thuộc về ai – nó thuộc về tất cả các bạn.

Tôi không bao giờ là một công viên hòa bình nhất đối với chính phủ này. Chúng ta đã không bắt đầu với rất nhiều tài liệu học với nhiều người chúng ta. Chiến dịch vận động của chúng ta không nở rộ trong những trường sở của Hoa Thịnh Đốn – mà nó được khởi đầu những sâu sau ở Des Moines hoặc những phòng khách ở Concord hoặc trên những mái hiên của Charleston.

Nó được động lên bởi những người lao động đã cắt xén sự tiện nghi để đóng góp 5 đô và 10 đô và 20 đô vào mục đích này. Nó được tăng cường sức mạnh từ những người trẻ đã bác bỏ những suy nghĩ trong thời của họ; từ những người đã rời khỏi gia đình và người thân vì những công việc với những đồng lương ít ỏi và giờ giấc muộn; từ những người tu chí không còn trở ngại để làm việc trong cái lạnh buốt giá và cái nóng cháy da dẻ gỗ của những nhà của những người hoàn toàn xa lạ; từ hàng triệu dân Hoa Kỳ đã tình nguyện, từ cha mẹ, và chúng mình rằng 200 năm sau, một chính quyền của người dân, thành lập bởi người dân và vì người dân đã không hề y diễm trên Trái Đất này. Đây là chiến công của các bạn.

Tôi biết các bạn không làm vậy chỉ để thăng tiến cuộc bầu cử này và không chỉ vì tôi. Quý vị làm vậy vì quý vị hiểu được một hung hiểm của các phần sự trở lại một. Vì ngay trong khi chúng ta

ăn mừng đêm nay, chúng ta biết rằng những thách ngày mai đem đến là những thách gian nan nhất trong cuộc đời chúng ta – hai cuộc chiến, một trái đất đang lâm nạn, và công nhân những công tài chính tồi tệ nhất trong một trăm năm nay.

Ngay trong khi chúng ta đứng đây đêm hôm nay, chúng ta biết rằng còn những người lính Hoa Kỳ đang tìm kiếm gia đình của các sa mạc của Iraq, gia đình các triền núi của Afghanistan để mang họ tính mừng của mình báo với chúng ta. Còn những người cha người mẹ vẫn còn nếm trải đau khổ sau khi con cái của họ đã yên giấc lo âu không biết làm cách nào để trở về nhà, hoặc trở về hóa thành bác sĩ, hoặc dành dụm để học phí để học cho con em mình. Có nhiều người đang tích cực công nhân để bắt tay vào và các việc làm mới công nhân để tạo ra, các trường học mới công nhân để xây dựng, nhiều sự sống mới công nhân để giữ gìn quý trọng, và quan hệ liên minh công nhân phải được phục hồi.

Con đường trở về một sự rất dài. Con đường phải leo sự rất cao. Có thể chúng ta sẽ không đến đích trong một năm hoặc một vài năm, nhưng Hoa Kỳ - tôi chắc chắn bao giờ có nhiều hy vọng hơn đêm nay rằng chúng ta sẽ đến đích. Tôi hứa với quý vị - chúng ta với sự cam kết của toàn dân, sẽ đến đích.

Rất sẽ có những trì hoãn hoặc bất ngờ sai lầm. Sẽ có nhiều người không đồng ý với mọi quyết định hoặc chính sách tôi đưa ra với tư cách Tổng Thống, và chúng ta biết chính quyền không thể giữ mọi quyết định của các vị. Nhưng tôi sẽ mãi thành thật với quý vị về những thách thức chúng ta phải đối đầu.

Tôi sẽ lắng nghe quý vị, nhất là khi chúng ta bắt đầu thu hẹp. Và hơn hết, tôi sẽ thỉnh cầu quý vị cùng tham gia trong công cuộc tái dựng lại đất nước này bằng cách đã được làm ở Hoa Kỳ trong 220 năm qua - với từng góc phố, từng viên gạch, từng bàn tay chai sạn.

Nhưng gì được bắt đầu 21 tháng trước gia đình tôi nhấc cựa mùa Đông không thể kết thúc trong đêm mùa Thu này. Chiến công này không phải là sự thay đổi duy nhất mà chúng ta đeo đuổi – nó chỉ là công việc duy nhất cho chúng ta tin nên sự thay đổi đó. Và điều đó không thể xảy ra nếu chúng ta trở lại như xưa. Nó không thể xảy ra nếu không có các biến.

Cho nên chúng ta hãy tập trung một tinh thần yêu nước mới; với tinh thần phục vụ và trách nhiệm mà mọi người chúng ta phải kiên quyết đóng góp và làm việc tích cực hơn và không chỉ lo cho mình và gia đình mình, mà là lo cho nhau. Chúng ta hãy nhớ rằng nếu công nhân những công tài chính đã dấy cho chúng ta bài học gì, thì đó là việc chúng ta không thể để cho Wall Street thỉnh thoảng trong khi Main Street chịu thiệt hại. Ở đất nước này, chúng ta tiến lên hoặc ngã xuống bằng công một quốc gia, bằng công một dân tộc.